

Cantata BWV 190

Singet dem Herrn ein neues Lied!

Chante au Seigneur un nouveau chant !

Événement : 1^{er} janvier (Circoncision)

Première exécution : 1^{er} janvier 1724

Texte : Psaume 149 : 1, Psaume 150 : 4, Psalm 150 : 6 (Mvt. 1) ; [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 2) ; [Johannes Herman](#) (Mvt. 7). Anonyme [[Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#) ?] (Mvts 2-6)

Choral : [Jesu, nun sei gepreiset](#) | [Herr Gott, dich loben wir](#) [[Te Deum allemand](#)]

1

Chœur [S, A, T, B]

Violino I/II (Tromba I-III, Timpani, Oboe I-III, Viola, Continuo

Singet dem Herrn ein neues Lied!

Chante au Seigneur un nouveau chant !

Die Gemeine der Heiligen soll ihn loben!

La congrégation des Saints doit le louer !

Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!

Priez-le avec des tambours et des danses, louez le avec des cordes et des orgues !

Herr Gott, dich loben wir!

Seigneur Dieu, Nous te remercions !

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!

Tout ce qui respire loue le Seigneur !

Herr Gott, wir danken dir!

Seigneur Dieu, Nous te remercions !

Alleluja!

Alléluia !

2

Choral et Récitatif [Basse, Ténor, Alto]

Violino I/II (Tromba I-III, Timpani, Oboe I-III, Viola, Continuo

Herr Gott, dich loben wir,

Seigneur Dieu, nous te louons,

Basse:

Dass du mit diesem neuen Jahr

Puisque, avec cette nouvelle année,

Uns neues Glück und neuen Segen schenkest

Tu nous envoies un nouveau bonheur et une nouvelle bénédiction

Und noch in Gnaden an uns denkest.

Et que tu penses à nous toujours dans ta grâce.

Herr Gott, wir danken dir,

Seigneur Dieu, nous te remercions,

Ténor

Dass deine Gütigkeit

Puisque ta bonté

In der vergangnen Zeit

Dans les temps passés

Das ganze Land und unsre werthe Stadt

A protégé la terre entière et notre chère cité

Vor Teurung, Pestilenz und Krieg behütet hat.

De la hausse des prix, de la maladie et de la guerre.

Herr Gott, dich loben wir,

Seigneur Dieu, nous te louons,

Alto

Denn deine Vätertreu

Car ton amour paternel

Hat noch kein Ende,

N'a pas jamais de fin,

Sie wird bei uns noch alle Morgen neu.

Il nous est toujours renouvelé chaque matin.

Drum falten wir,

C'est pourquoi, nous joignons,

Barmherzger Gott, dafür

Dieu miséricordieux,

In Demut unsre Hände

Nos mains humblement

Und sagen lebenslang

Et tout au long de la vie

Mit Mund und Herzen Lob und Dank.

Avec notre bouche et notre cœur, nous te louons et te remercions.

Herr Gott, wir danken dir!

Seigneur Dieu, nous te remercions !

3

Air [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Lobe, Zion, deinen Gott,

Sion, loue ton Dieu,

Lobe deinen Gott mit Freuden,

Loue ton Dieu joyeusement,

Auf! erzähle dessen Ruhm,

Allons ! proclame sa gloire,

Der in seinem Heiligtum

Qui dans son sanctuaire comme ton berger

Fernerhin dich als dein Hirt

À partir de maintenant

Will auf grüner Auen weiden.

Te mènera pâître dans des vertes prairies.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Es wünsche sich die Welt,

Le monde peut souhaiter

Was Fleisch und Blute wohlgefällt;
Ce qui plaît à la chair et au sang ;
Nur eins, eins bitt ich von dem Herrn,
Une seule chose, une seule chose je demande au Seigneur,
Dies eine hätt ich gern,
Cette seule chose que je lui demanderais volontiers,
Dass Jesus, meine Freude,
Que par Jésus, ma joie,
Mein treuer Hirt, mein Trost und Heil
Mon berger fidèle, mon réconfort et mon salut
Und meiner Seelen bestes Teil,
Et la meilleure partie de mon âme,
Mich als ein Schäflein seiner Weide
Moi, en tant qu'agneau de sa pâture
Auch dieses Jahr mit seinem Schutz umfasse
Pour cette nouvelle année puisse être embrassé dans sa protection
Und nimmermehr aus seinen Armen lasse.
Et jamais plus lâché par ses bras.
Sein guter Geist,
Puisse son esprit bon,
Der mir den Weg zum Leben weist,
Qui me montre le chemin de la vie,
Regier und führe mich auf ebner Bahn,
Me diriger et me guider sur un chemin aplani,
So fang ich dieses Jahr in Jesu Namen an.
Alors je commencerai la nouvelle année dans le nom de Jésus.

5

Air (Duetto) [Ténor, Basse]

Oboe d'amore, Continuo

Jesus soll mein alles sein,
Jésus sera mon tout,
Jesus soll mein Anfang bleiben,
Jésus restera mon commencement,
Jesus ist mein Freudenschein,
Jésus est ma lumière de joie,
Jesu will ich mich verschreiben.
À Jésus je veux me consacrer.
Jesus hilft mir durch sein Blut,
Jésus m'aide par son sang,
Jesus macht mein Ende gut.
Jésus fait ma fin bonne.

6

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Nun, Jesus gebe,
Maintenant, Jésus accorde
Dass mit dem neuen Jahr auch sein Gesalbter lebe;
Qu'avec la nouvelle année son consacré puisse aussi vivre ;
Er segne beides, Stamm und Zweige,

*Puisse-t-il bénir à la fois le tronc et les branches,
Auf dass ihr Glück bis an die Wolken steige.
Pour que son bonheur puisse atteindre les nuages.*
Es segne Jesus Kirch und Schul,
Qu'il bénisse l'église et l'école,
Er segne alle treue Lehrer,
Qu'il bénisse tous les fidèles maîtres,
Er segne seines Wortes Hörer;
Qu'il bénisse ceux qui écoutent sa parole,
Er segne Rat und Richterstuhl;
Qu'il bénisse le conseil et le tribunal ;
Er gieß auch über jedes Haus
Qu'il fasse couler sur sur chaque maison
In unsrer Stadt die Segensquellen aus;
La fontaine de sa bénédiction dans notre ville ;
Er gebe, dass aufs neu
Qu'il accorde une fois de plus
Sich Fried und Treu
Que la paix et la fidélité
In unsern Grenzen küssen mögen.
Embrassent chacun dans notre communauté.
So leben wir dies ganze Jahr im Segen.
Alors nous vivrons toute cette année dans sa bénédiction.

7

Choral [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Laß uns das Jahr vollbringen

Remplissons l'année

Zu Lob dem Namen dein,

Avec la louange de ton nom,

Dass wir demselben singen

Pour que nous puissions chanter de même

In der Christen Gemein;

Dans la compagnie des chrétiens ;

Wollst uns das Leben fristen

Si tu choisis d'étendre nos vies

Durch dein allmächtig Hand,

Par ta main toute-puissante,

Erhalt deine lieben Christen

Soutiens tes chrétiens bien-aimés

Und unser Vaterland.

Et notre patrie.

Dein Segen zu uns wende,

Tourne ta bénédiction sur nous,

Gib Fried an allem Ende;

Donne la paix partout ;

Gib unverfälscht im Lande

Donne, non falsifiée, à notre pays

Dein seligmachend Wort.

Ta parole qui nous bénit.

Die Heuchler mach zuschanden

Détruis les hypocrites

Hier und an allem Ort.

Ici et partout.

Citations bibliques en vert, Choral en violet